



Presentation Details
Title: Research Issues for Digital Translation Studies
Speaker: Dr. Maeve OLOHAN (University of Manchester)
<p>Abstract:</p> <p>Based on current understandings of digital humanities, this presentation considers the emergence of scholarship that could be considered “digital translation studies” and explores some of its conceptual and methodological features.</p> <p>Translation studies already has well-established approaches to research that require the application of information technology; the use of corpus-linguistic methods in studying translations is an obvious example. However, there has been a general widening of the scope of digital humanities to extend beyond corpus-based text analysis. Translation studies also makes use of digital technologies other than corpora, with scope for these approaches to be extended in various directions. The application of keystroke logging and eye tracking in experiment-based translation process research is an example of established methodologies, while translation research may also benefit from ongoing and future developments in digital datasets for historical humanities research and methods for social network analyses, to name but two additional avenues for digital scholarship.</p> <p>In addition to applying digital methods in research, digital translation studies would also study the role of the digital in translation practice. This includes studies concerned with computer-assisted translation and machine translation, as well as the translation of digital media products. This research addresses questions about how practitioners and technologies interact in routine practices, as well as questions about social, economic and political aspects of technology design, adoption and use. Moreover, translation projects that exploit technologies in innovative or challenging ways would also form a focus for digital translation studies.</p> <p>Finally, digital translation studies would also include contributions that address the question of how translation studies, as a discipline, is evolving through engagement with technology. This includes developing conceptual frameworks to accommodate socio-material dimensions of technology in translation, and reflecting on digital methods in translation pedagogy.</p>

Biography

Maeve Olohan is a Senior Lecturer in Translation Studies and co-director of Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS) at the University of Manchester. She delivers MA courses in scientific and technical translation, translation technologies, translation project management and research methods, and she supervises PhD projects in translation and interpreting studies. Her current research is concerned with the socio-material practices of translation, in present-day and historical settings. She is author of *Introducing Corpora in Translation Studies* (2004) and *Scientific and Technical Translation* (2016) and is completing a monograph on practice-theoretical approaches to translation.